

РАЗМЕР ПРЕДЛОЖЕНИЙ В АВТОРСКОЙ И ДИАЛОГИЧЕСКОЙ РЕЧИ ПРОИЗВЕДИЙ Т. МАННА „ВОЛШЕБНАЯ ГОРА“ И „ОБМАНУТАЯ“

Е. ПАЯУЕНЕ

При исследовании стилистических особенностей отдельного писателя в настоящее время все больше внимания уделяется вопросам размера предложения¹, который находится в непосредственной взаимосвязи с явлениями его внутреннего строя.

Настоящая статья преследует цель установить средний размер предложения в авторской и диалогической речи исследуемых произведений, сопоставить его с уже имеющимися данными, связанными с объемом предложения в других произведениях автора².

Так, например, Г. Мейер³ приводит данные весьма своеобразного анализа. Он сравнивает объем, вернее, частоту употребления коротких (в пределах 1—9 слов) и длинных предложений, насчитывающих более 40 слов, в произведениях братьев Генриха и Томаса Маннов⁴. Особо примечательным является то, что автор анализа распределяет исследуемый текст на две группы, на основные формы повествования, т.е. на описание и диалог. Ученый показал, что если у Г. Манна в обеих формах повествования почти одинаково часто отмечаются короткие предложения (29,6% в описании и 32,4% в диалогах), то у Т. Манна в описании они составляют лишь 11,0% всех предложений, а в диалогах встречаются значительно чаще — 34,8% всех примеров. Заметные различия обнаружил Г. Мейер при сравнении данных об употреблении длинных предложений. Если у Г. Манна примеры, насчитывающие 40 и более слов, в описаниях составляют 4,4%, а в диалогах — лишь 0,2% всех предложений, то у Т. Манна подобные конструкции встречаются гораздо чаще — соответственно 37,6 и 9,0% всех примеров. Следовательно, на основе данных, полученных Г. Мейером, можно сделать вывод о том, что предложе-

¹ Адмон В. Г. Размер предложения и словосочетания как явление грамматического строя. — „Вопросы языкознания“, 1966, № 4; Лесский Г. О зависимости между размером предложения и характером текста. — „Вопросы языкознания“, 1963, № 3; Лесский Г. О зависимости между размером предложения и его структурой в разных видах текста. „Вопросы языкознания“, 1964, № 3; Шубик С. Размер предложения в немецкой художественной прозе. — В кн.: Сборник статей по методике преподавания иностранных языков и филологии, вып. 4. Л., 1969; Arens H. *Verborgene Ordnung. Die Beziehungen zwischen Satzlänge und Wortlänge in deutscher Erzählprosa vom Barock bis heute*. Düsseldorf, 1965.

² Во избежание неточностей при сравнении данных длина предложения измеряется нами так же, как и указанными авторами, т.е. по числу слов от точки до точки.

³ Meier H. *Deutsche Sprachstatistik*, I/II. Bd. Hildesheim, 1964, с. 232—233.

⁴ Подобному анализу автор подвергает начало и конец романа Г. Манна „Профессор Улат“ и соответствующие части новеллы Т. Манна „Смятение и раннее горе“.

ние в произведениях Т. Манна характеризуется значительно большим объемом по сравнению с предложением произведений его брата, так как более трети всех примеров предложений авторской речи новеллы Т. Манна представлены длинными предложениями, в то время как в романе Г. Манна подобные конструкции образуют лишь 0,4 всех предложений. Проведенные подсчеты говорят также о том, что в диалогах обоих авторов короткие предложения играют весьма важную роль, ибо составляют в каждом из этих произведений более трети всех примеров, т.е. диалогическая речь конструируется здесь подобно разговорной. Однако в диалогах новеллы Т. Манна прослеживается определенная тенденция аналогичной организации структур предложений как авторской, так и диалогической речи, о чем свидетельствует наличие в ней 9,0% весьма больших по объему предложений, подобные которым встречаются лишь в авторском повествовании.

Конкретные данные о длине предложений в различных произведениях Т. Манна были представлены Г. Аренсом⁶, установившим, что средняя длина предложения в новелле „Тонио Крегер“ — 20 слов, а в „Будденброках“ — 20,68 слова, в „Волшебной горе“ — 27,19 слова, в „Иосифе и его братьях“ IV — 37,94 слова и в „Докторе Фаустусе“ — 35,95 слова⁸.

Интересные данные о средней длине предложения в некоторых новеллах Т. Манна приводит В. Иванов⁷. Так, по его подсчетам общий средний размер предложения в ранних новеллах писателя „Тристан“ и „Тонио Крегер“ составляет 17,88 слова, а в двух более поздних новеллах — „Смятение и раннее горе“ и „Марио и волшебник“ — он достигает уже 22,5 слова.

В данной работе были исследованы 100 страниц (выборка) авторского повествования романа „Волшебная гора“. Так, 100 страниц романа содержат 879 предложений, состоящих из 28 968 слов. Средняя длина предложения достигает 33 слов, в то время как по подсчетам Г. Аренса средняя длина предложения в авторском повествовании составляет 27,19 слова. Однако необходимо при этом учесть, что Г. Аренс ограничивался выборкой текста, состоящего лишь из 255 предложений (6933 слова). В силу того, что объем исследованной нами выборки был больше объема выборки у Г. Аренса, есть основание считать, что полученные нами данные более адекватны.

При этом следует указать, что проведенный нами подсчет не претендует на установление строгих закономерностей по поводу средней длины размеров предложения в авторской речи романа Т. Манна „Волшебная гора“, а преследует цель дать символическое представление о тенденции романа в этом отношении.

Диалогическая речь романа насчитывает 5682 предложений, состоящих из 71 319 слов, т.е. средняя длина предложения 12–13 слов. Ввиду того, что в обоих исследуемых нами произведениях диалоги распределены на группы по объему и тематике, целесообразно определить среднюю длину предложения в каждой из них. Так, в коротких диалогах она не превышает 4–5 слов,

⁶ Arens H. *Verborgene Ordnung. Die Beziehungen zwischen Satzlänge und Wortlänge in deutscher Erzählprosa vom Barock bis heute.* Düsseldorf, 1965, с. 22

⁷ Г. Аренс подвергает анализу лишь примеры из авторского повествования.

⁸ Иванов В. Размеры предложения и абзаца и их соотношение в современном немецком языке. Автореф. канд. дис. Л., 1971, с. 10.

в средних — 8 слов, а в длинных диалогах средняя длина предложения достигает 13 слов, т.е. рост объема диалога непосредственно связан с увеличением средней длины предложения в нем.

Аналогичным путем устанавливается средняя длина предложения в авторской и диалогической речи новеллы „Обманутая“. 355 предложений авторского повествования новеллы состоят из 12 100 слов. Следовательно, средняя длина предложения равняется примерно 34 словам. Соответственно 648 предложений, входящих в состав диалогов новеллы, насчитывают 10 518 слов, средняя длина предложения в диалогах достигает 19 слов.

Путем определения таким же способом средней длины предложения в каждой диалогической группе новеллы установлено, что в коротких диалогах она находится в пределах 5–6 слов, в диалогах средней величины — 11 слов, а в длинных — 20–21 слово.

Сравнение полученных нами данных и сопоставление их с результатами исследований других ученых дают повод для целого ряда заключений.

1. Средняя длина предложений авторской речи как романа „Волшебная гора“, так и новеллы „Обманутая“ резко отличается от средней длины предложения в диалогической речи этих произведений. Примечательно также, что в новелле это различие менее контрастно по сравнению с романом.

2. Наблюдаются определенные различия в средней длине предложения на уровне авторского повествования обоих произведений, которые являются непосредственным результатом усложнившегося языкового стиля писателя, так как сопоставительные данные о средней длине предложения в разных произведениях Т. Манна в хронологическом порядке указывают на явную тенденцию возрастания объема его предложения (ср. данные Г. Аренса, В. Иванова и полученные нами).

3. Отмечается также определенное различие средней длины предложения в диалогической речи обоих произведений: в новелле она явно больше, чем в романе. К тому же, данные о средней длине предложения в каждой диалогической группе обоих произведений свидетельствуют о значительно больших темпах ее возрастания в диалогах новеллы. Последнее является одним из нагляднейших показателей того, что при построении диалогической речи новеллы писатель больше пользовался приемами, присущими ему в конструировании структур авторского повествования.

Большие различия в размерах средней длины предложения между авторской и диалогической речью названных произведений, о которых упоминалось ранее, нагляднее свидетельствуют о своеобразии структуры предложения манновского диалога, если их сопоставить с данными о средней длине предложения в произведениях других немецких писателей XX в.⁸ Так, предложение средней длины в авторской речи романа Э. Штриттматтера „Оле Бинкоп“ состоит из 7,9 слова, Э. Ремарка „Время жить и время умирать“ — 9,9 слова, Б. Алиша „Голый среди волков“ — 11,6 слова, В. Бределя „Новая глава“ — 11,6 слова, А. Зегер „Решение“ — 12,9 слова, Л. Фейхтвангера „Эфта и его дочь“ — 17,7 слова, Л. Франка „Слева, где находится сердце“ — 20,3 слова, А. Цвейга „Время назрело“ — 25 слов и т.д.

⁸ Данные для иллюстрации заимствованы нами у С. Н. Шубик, см. Шубик С. Размер предложения в немецкой художественной прозе. — В кн.: Сборник статей по методике преподавания иностранных языков и филологии, вып. 4. Л., 1969, с. 76–77.

Если учесть, что средняя длина предложения в диалогической речи романа „Волшебная гора“ насчитывает 12—13 слов, а в повелле „Обманутая“ — 19 слов, то на фоне вышеприведенных данных, относящихся к характеристикам сугубо авторской речи, средний размер предложения в диалогах указанных произведений Т. Манна кажется чрезвычайно большим и даже необычным.

К апалогичному заключению приходим и при сравнении полученных нами результатов с данными, приведенными Г. Мейером, которые характеризуют среднюю длину предложения в беллетристике (19,3 слова)⁹.

Все это доказывает, что усложнившаяся синтаксическая фактура предложений диалогической речи новеллы — результат определенных изменений в стиле Т. Манна, вызванных отчасти тематической спецификой текста реплик, обусловленных также жанровыми особенностями произведения.

Vilniaus V. Kapsuko universitetas
Vokiečių kalbos katedra

[teikta
1976 m. rugsėjo mėn.

**SATZLÄNGE IN DEN DIALOGEN UND IN DER AUTORENSPRACHE
DER WERKE VON TH. MANN „DER ZAUBERBERG“ UND „DIE BETROGENE“**

E. PAJAUJENĖ

Zusammenfassung

Im Aufsatz wird das Problem der Satzlänge in verschiedenen Werken von Th. Mann erörtert. Es wird festgestellt, daß die Satzlänge in den Werken von Th. Mann mit den Erscheinungen der inneren Struktur des Satzes und der thematischen Seite der Werke in engster Verbindung steht.

⁹ Meier H. Указ. соч., с. 191.